

On pages 21, 22 and 25 of the script, there are made-up and offensive Chinese phrases. To be clear, this was insensitive even in 1988, but that it hasn't been fixed is quite problematic, and we apologize. Below are pinyin romanizations of the actual Mandarin for your use until the book can be reprinted with updates and corrections.

Pages 21-22:

TEACHER. I'm very sorry about that, Alan. Or should I say, "*Na way new hun shong sheen, Alan.*"

(NOTE: This actually says "Then I'm so sorry for you, Alan" because Chinese grammar makes it tricky to say the line without clarifying what "that" is.)

PAT. *Nung tsai gay wuh jur maw?* (May I have another bluebook [paper] please?)

TEACHER (handing a bluebook to PAT). *Kuh yee.* (Yes.)

CHRIS. *Hai shung duo chong shir jian?* (How much time is left?)

TEACHER (looking at his watch and holding up five fingers). *Woo fun joun.* (Five minutes.)

Page 25:

TEACHER. *Sher jian dao luh,* which ... (He looks at ALAN.) translated means what, Lois?

LOIS. *Sher jian dao luh.* Time's up!